

ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И КУЛЬТУРОЛОГИИ

Н. В. ЗАХАРОВ

Филологические науки и информационные технологии

В XXI веке проекты по созданию информационных систем и технологий являются одним из при-

оритетных и наиболее перспективных направлений в развитии гуманитарного знания и филологических дисциплин в частности. Это наглядно видно из количества поддержанных проектов по созданию информационных баз данных Российским гуманитарным научным фондом, который за годы своего существования поддержал 593 соответствующих проектов¹.

Перечислим некоторые наиболее интересные филологические информационные проекты по созданию электронных словарей различного типа, научно-справочных и исследовательских баз данных, электронных научных изданий: «Информационно-поисковая система «Русский лексикон» с элементами лексико-семантического и грамматического анализа (на базе электронной версии «Русского семантического словаря»)» (Н. Ю. Шведова; <http://lexgus.dopras.ru>), «Лексикографическая система Большого русско-украинского словаря» (В. М. Живов; <http://ulif.org.ua>), «Языки России: Социолингвистический портрет» (В.-О. Ю. Михальченко), «Подготовка и публикация конкор-

дансов произведений В. И. Даля в сети Интернет» (А. В. Щеголева), базы данных «Полесский ар-

хив» (С. М. Толстая) и «Восточнославянские мифологические персонажи» (Е. Е. Левкиевская), электронные научные издания различных разделов Фундаментальной электронной библиотеки (ФЭБ) «Пушкин», «Лермонтов», «Толстой», «Русская литература и фольклор» (<http://feb.web.ru/>), электронные «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского» (проект В. Н. Захарова; www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm), электронное издание полного собрания сочинений И. С. Шмелева (проект Н. И. Соболева; www.philolog.ru), оригинальные методики анализа фольклора (проекты Ю. И. Смирнова «Создание компьютерной базы данных «Былинные репертуары» и «Электронный корпус былин западной части Русского Севера») и анализа литературного текста по морфологическим и синтаксическим параметрами, которые могут быть использованы для атрибуции анонимных и псевдонимных статей в русской литературе и журналистике XIX–XX веков (проект А. А. Рогова «Разработка информационной системы «Статистические методы

¹ Работа выполнена в рамках проекта «Информационная база данных «Русский Шекспир», осуществляемого при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) (гранта № 05-04-12423в).

анализа литературного текста»; <http://small.karelia.ru>), и др.

Прежде всего, информационные проекты должны быть направлены не столько на публикацию электронных версий своих трудов учеными, сколько на создание инновационного продукта, научных информационно-телекоммуникационных систем и сетей, унифицированной системы научных знаний и технологий, а также, как это вытекает из позиции РГНФ, на создание некоторых элементов искусственного интеллекта при построении экспертных систем и баз знаний, информационных сетей коллективного пользования с уникальными научными ресурсами.

Новейшее программное обеспечение позволяет самым радикальным образом облегчить процесс работы современного ученого и не только в естественнонаучной, технической, но и в гуманитарной области. Сегодняшнему филологу уже нет необходимости тратить уйму времени на ручную обработку материалов, сравнивая текстовые документы, при переводе их на русский язык и при создании базы данных. Все это можно совершить при помощи локальных поисковых утилит, например AVSearch (www.avtlab.ru), «Ищейка» (www.isleuthhound.com/ru). Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения до недавнего времени было весьма трудоемким делом, но теперь, располагая оцифрованными версиями печатных источников, можно провести их сравнение с меньшими затратами времени и усилий при помощи утилиты CSDiff (www.componentsoftware.com)². Текстология XXI века явно в выигрыше по сравнению с предшествующими веками и, как представляется, более точна, вероятность допущения ошибок и неточностей, банальных пропусков сводится к минимуму. Конечно, анализ полученных сравнений останется за самим исследователем, искусственный интеллект пока не создан, и осмысливать тексты до сих пор может только человек.

Такие утилиты и программные комплексы, как, например, TextAnalyst (www.analyst.ru), «Рабочее место лингвиста» (www.aof.ru) способны выстраивать семантическую цепь по степени частотности словоупотребления, прово-

дить грамматический анализ текстов, машинный морфологический разбор слов (Morphology), синтаксический (VisualSynan) и семантический анализы (RossDev).

Менее разработаны, но, тем не менее, достаточно активно используются программы по машинному переводу. В таких системах машинного перевода, как Promt (www.promt.ru), Retrans Vista (www.retrans.ru), широко применяется метод Translation Memory («памяти перевода»), и пользователь может сохранить отредактированные образцы перевода, которые машина в дальнейшем сама автоматически подставит. Но Retrans Vista имеет дополнительное преимущество, которое заключается в использовании метода «семантико-синтаксического, преимущественно фразеологического» перевода, предложенного еще в 1975 г. академиком Г. Г. Белоноговым. Профессиональные переводчики могут воспользоваться функцией интерактивного перевода, когда текст переводится по предложениям и дается несколько вариантов на иностранном языке. Таким образом, в деле разработке программного обеспечения для филологического анализа текста намечен определенный прогресс.

Существует немало пока еще не решенных проблем, связанных с неразработанностью критериев корректного представления текста в электронной среде, проблемами идентификации информационных объектов и филологической акрибии, сохранением всех элементов произведения; воспроизведением пагинации оригинального издания; сохранением состава и последовательности значащих символов; сохранением всех значимых элементов оформления, созданием точного библиографического описания всех представленных изданий, фрагментов изданий и произведений, с вопросом редакторского вмешательства при подготовке электронной версии текста, допустимости/недопустимости внесения изменений в орфографию и пунктуацию печатных оригиналов, исправления опечаток в оригинале; с проблемами воспроизведения церковнославянского и готического шрифта при посимвольном представлении текста, нарушении закона об интеллектуальной собственности и др.³ Тем не менее,

перспективы создания информационных систем выглядят весьма оптимистично, прежде всего, благодаря успехам мирового Интернет-сообщества.

Примером общего подхода к созданию электронных информационно-исследовательских баз в области филологии и возникающих при этом проблем может быть проект «Русский Шекспир», разработанный в Институте гуманитарных исследований Московского гуманитарного университета (руководитель проекта Н. В. Захаров) и поддержанного в 2004 г. грантом РГНФ на 2005–2007 гг.⁴

Создание «Информационно-исследовательской базы данных «Русский Шекспир» представляется сложной научно-исследовательской задачей, направленной на интеграцию сразу нескольких направлений. Во-первых, это собственно научные задачи: создание наиболее обширной библиографии по теме «Русский Шекспир», которая будет в себя включать целый ряд разделов («Переводы произведений Шекспира на русский язык: собрания сочинений и сборники, отдельные произведения», «Критические работы, посвященные творчеству и жизни Шекспира» (проблема авторства, критика отдельных произведений, Шекспир и театр, история шекспироведения, Шекспир и зарубежная литература, Шекспир в России, Пушкин и Шекспир, пародии на произведения и т. д.); исследование и разработка проблем, связанных с вхождением Шекспира в русскую культуру, формированием русской теорией перевода (написание статей и монографий). Во-вторых, это сугубо образовательные вопросы, связанные с использованием Интернет-ресурсов в преподавании филологических дисциплин, методики перевода, истории театра, кинематографа, мировой художественной культуры, разработка оригинального спецкурса «Русский Шекспир». Проект рассчитан на три года (2005–2007 гг.).

Информационно-исследовательская база данных в окончательном виде будет включать в себя публикацию переводов произведений Шекспира на русский язык, вольных переложений и переделок его произведений, публикацию критических работ и исследований по об-

щим вопросам творчества Шекспира, по проблеме авторства, истории шекспироведения, по отдельным произведениям великого драматурга, их театральным и кинематографическим версиям. Большой объем работы в этом направлении уже выполнен. База данных содержит публикацию, как оригинальных результатов текстологических исследований авторского коллектива, так и свыше 1700 печатных источников, многие из которых недоступны большинству исследователей. Все тексты будут подготовлены в соответствии с требованиями, предъявляемыми к электронным научным изданиям и реализованными в Фундаментальной электронной библиотеке (www.feb-web.ru). Работы по проекту будут идти по трем основным направлениям: 1) подготовка и сдача в эксплуатацию информационной системы и веб-сайта, 2) формирование полнотекстового содержания информационно-исследовательской базы данных «Русский Шекспир», 3) разработка разнообразных способов просмотра информации, атрибутивного информационного поиска, полнотекстового поиска по свободной лексике, как на русском языке, так и на английском языке. Технология подготовки информации основана на применении языка разметки XML, что обеспечит воспроизведение оформления и шрифтовых особенностей оригинального текста. В информационную систему будут загружены более 30 тыс. страниц текстовой информации, представлены рекомендательные библиографические описания.

Основное значение базы данных — рецепция наследия Шекспира в России и в ряде других стран, его влияние на русскую культуру, литературу и театр. Среди задач проекта — обеспечение справочными ссылками на обширные информационные ресурсы по Шекспиру в Интернете. Проект предполагает разработку и внедрение принципиально новой методики изучения наследия Шекспира в России с учетом системных и функциональных свойств объекта исследования и современных информационных технологий. Информационно-исследовательская база данных будет опубликована в Интернете, она может быть использована в научной, преподавательской и переводческой дея-

тельности, предназначена как для исследователей, так и всех читателей творчества Шекспира.

Одна из задач проекта — сбор, хранение, использование и распространение в электронной форме больших объемов текстовой информации, предоставление всем заинтересованным исследователям справочной информации, которая является неотъемлемой частью русской культуры, исследуется и изучается в высшей и средней школе России и всего мира. Многие тексты представлены в редких и недоступных сегодня изданиях. Создание электронной библиотеки «Русский Шекспир» в Интернете позволит предоставить доступ к авторитетным гипертекстовым изданиям, включающим как сами тексты, так и справочный аппарат (вступительные статьи, комментарии, справочные материалы электронных изданий).

В русской культуре, как и в других национальных культурах, есть мировые гении, освоенные в этих культурах в своих национальных интерпретациях. Таковы русский Гомер, русский Сервантес, русские Гёте и Шиллер, русские Байрон и Вальтер Скотт, американский и японский Достоевский. Шекспир давно является важнейшим компонентом изучения английской культуры в России. Наследие Шекспира активно изучается как в университетах, так и в школах. Внимание исследователей привлекают не только тексты великого драматурга, но и театральные постановки, экранизации его произведений в кинематографе. Преподавателям, студентам и школьникам явно не хватает информации о месте Шекспира, которое он занимает в литературе и культуре России и всего мира.

Исходя из концепции феномена «Русского Шекспира» в отечественной культуре, в полнотекстовую информационно-исследовательскую базу данных включаются электронные варианты текстов и переводов произведений Шекспира на русский язык и критические работы (монографии, статьи, рецензии и т. д.) начиная с XVIII века, когда А. П. Сумароков впервые упомянул имя Шекспира в «Эпистоле о стихотворстве» (1748) и в том же году дал вольное переложение шекспировского «Гамлета» по

французскому переводу — пересказу де Лапласа (1745). Подобно английской Елизавете I, Екатерина II придавала огромное значение просветительской роли театра. Известно ее «Вольное переложение из Шакеспира», выполненное в 1786 г. и вышедшее под названием «Вот каково иметь корзину и белье»⁵. Нельзя не упомянуть и прозаический перевод «Юлия Цезаря», выполненный Н. М. Карамзиным с подлинника в 1787 г. Перевод этот опередил свое время, но не встретил положительного отклика у читателей, а в 1794 г. был запрещен. Вначале ранние сведения о Шекспире попадали в Россию в основном через французскую и немецкую печать и даже в первые десятилетия XIX века некоторые переводы выполнялись с французских классических адаптаций Ж. Ф. Дюсиса (например, «Леар» в переводе Н. А. Гнедича, 1808). В том же 1808 г. на русский язык перевел «Отелло» И. А. Вельяминов, а в 1811 г. С. И. Висковатов перевел «Гамлета». Романтическому культу Шекспира отдали дань увлечения в России такие писатели и поэты, как В. К. Кюхельбекер, А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов, О. М. Сомов, которые опирались на пример Шекспира в создании самобытной национальной литературы, пропитанной духом народности. После декабристского восстания 1825 г. драмы и исторические хроники Шекспира помогли осмыслить историко-политическую драму ее участников. Заключенный в крепость Кюхельбекер с 1828 по 1832 гг. переводил «Макбета» и исторические хроники, написал «Рассуждение о восьми исторических драмах Шекспира и в особенности о Ричарде III» (1832). Интерес к подлинному Шекспиру вызывал появление все новых и новых переводов. Одновременно с Кюхельбекером и независимо от него М. П. Вронченко переводит «Гамлета» (1828), 1-е действие «Короля Лира» (1832), «Макбет» (1837), В. А. Якимов — «Короля Лира» (1833) и «Венецианского купца» (1833). Ряд переводов остался неопубликованным, а стремление переводчиков к точности нередко приводило к буквализму.

Наиболее интересным русским шекспиристом был и остается А. С. Пушкин. Шекспиризм поэта был больше чем увлечение, чем следова-

ние литературной моде на английского драматурга. Он имел духовное следствие в собственном творчестве. Шекспиризм Пушкина несет в себе мировоззренческую проблематику, он перерос из литературного в философское знание. Именно под влиянием Шекспира у Пушкина формируется зрелый взгляд на историю и народ. Пушкин считал Шекспира романтиком, понимая под «истинным романтизмом» искусство соответствующее «духу века» и связанное с народом. Пушкин стремился развить художественную систему Шекспира применительно к задачам своей эпохи. Главной чертой шекспировской манеры он считал объективность, жизненную правду характеров и «верное изображение времени». «По системе отца нашего Шекспира» Пушкин строил свою трагедию «Борис Годунов» (1825), чью объективность в изображении эпохи и характеров того времени он позаимствовал из Шекспира. Выдвинув на первый план проблемы, связанные с властью, ее нравственностью и ее отношением к народу, Пушкин подражал Шекспиру, что впоследствии вылилось в переложении пьесы «Мера за меру» в поэму «Анджело» (1833). Использование поэтики Шекспира в «Борисе Годунове» было в дальнейшем усвоено русской драматургией, особенно исторической: в частности, трагедия Пушкина послужила образцом «шекспиризма» для писателей, связанных с Обществом Любомудрия, — для М. П. Погодина («Марфа, посадница новгородская», 1830) и А. С. Хомякова («Дмитрий Самозванец», 1833).

Шекспир и его переводы на русский и французский языки оказали огромное воздействие на русскую литературу. Для М. Ю. Лермонтова Шекспир — «гений необъемлемый, проникающий в сердце человека, в законы судьбы»⁶, для И. С. Тургенева — «гигант, полубог»⁷, для Ф. М. Достоевского — пророк, пришедший «возвестить нам тайну... души человеческой»⁸.

В 1840 г. за прозаический перевод всех пьес Шекспира взялся друг А. И. Герцена и В. Г. Белинского врач Н. Х. Кетчер⁹. В произведениях русских писателей А. И. Герцена, И. А. Гончарова, А. А. Григорьева шекспировские образы переносились в современность, им давалась но-

вая интерпретация. Так, Тургенев в статье «Гамлет и Дон Кихот» (1860) показал, что в новых условиях Гамлеты 1840-х годов выродились в «лишних людей», которые хотя и враждебны злу, но бессильны с ним бороться. Свое истолкование Гамлета Тургенев воплотил во многих героях от «Гамлета Щигровского уезда» (1849) до «Нови» (1876). Достоевский создавал титанические характеры своих героев по образам и подобиям шекспировских героев. Больше всего его привлекали Отелло, Гамлет и Фальстаф, в которых, он считал, воплотились неприятие зла, скепсис и нигилизм, приводящий к отчаянию и порокам. В 1840–1860-е годы появились переводы шекспировских пьес А. И. Дружинина, Н. М. Сатина, А. А. Григорьева, П. И. Вейберга и др. Значительным событием стал выход в 1865–1868 гг. «Полного собрания драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей», в дальнейшем неоднократно переиздававшегося.

Особый интерес имеет критика и ниспровержение Шекспира русскими писателями, самым значительным из которых был Лев Толстой. Чернышевский даже в печати призывал «без ложного подобострастия смотреть на Шекспира» и объявлял «половину каждой драмы Шекспира негодной для эстетического наслаждения в наше время»¹⁰.

В последней трети XIX века возникает русское академическое шекспироведение, основоположником которого был Н. И. Стороженко. Его исследования, посвященные Шекспиру, его предшественникам и современникам, получили признание даже в зарубежной критике. В 1897 г. А. А. Соколовский издал стихотворный перевод всего Шекспира, работа над которым продолжалась около 30 лет. Обладающий определенными литературными достоинствами, перевод Соколовского во многом неточен, затянут, автор добавлял лишние слова, новые образы и сравнения. В 1893 г. журнал «Живописное обозрение» представил читателю прозаические переводы П. А. Каншина.

В 1902–1904 гг. С. А. Венгеров в сотрудничестве с учеными, критиками и переводчиками осуществил комментированное издание полного собрания сочинений Шекспира в 5 томах,

которое подвело итог русскому освоению Шекспира в XIX веке. Все пьесы были снабжены вступительными статьями и примечаниями, иллюстрации включают собрание картин на шекспировские темы выдающихся художников XVIII и XIX веков.

Театроведческое изучение Шекспира начал В. К. Мюллер в работе «Драма и театр эпохи Шекспира» (1925). И. А. Аксенова интересовали структурные формы драматургии Шекспира («Гамлет и другие опыты, в содействии отечественной шекспириологии», 1930). А. А. Смирнов создал монографию «Творчество Шекспира» (1934), глубоко освятившую связь Шекспира с гуманистической традицией Возрождения. В 1940–1950-е годы М. М. Морозов опубликовал ценные исследования о языке и стиле Шекспира. Новый этап отечественного шекспироведения начался во второй половине 1950-х годов и достиг кульминации в 1960-е годы в связи с подготовкой к празднованию 400-летия со дня рождения Шекспира (1964). Многочисленные работы этих лет отмечены глубоким изучением социальных, философских и эстетических мотивов творчества Шекспира, а также художественных особенностей его драматургии (работы Л. Пинского, А. Аникста, Ю. Шведова, Н. Берковского, И. Верцмана, Б. Зингермана, Р. Самарина, М. и Д. Урновых и др.; книги кинорежиссеров Г. Козинцева и С. Юткевича).

В переводческой деятельности 30–60 годов XX века наметились два направления. Первое было отмечено стремлением приблизиться к подлинному тексту, воспроизвести сложные образы и метафоры Шекспира, сохранить стилизованные разнообразие языка, вплоть до «грубости» шекспировских изречений. В этом духе созданы переводы А. Радловой, М. Лозинского, М. Кузмина. Новая переводческая манера была введена Б. Пастернаком, который отказался от дословности и стремился воспроизвести текст Шекспира живым современным языком. Его принципы воплотились в переводах С. Маршака, В. Левика, Ю. Корнеева, М. Донского, Т. Гнедич, П. Мелковой, в которых сочетается необходимая точность с поэтической свободой и естественностью русской речи. Этот сегмент

«русского Шекспира» наиболее известен современному читателю.

Научную актуальность проекта представляет очевидный факт: если рецепция Шекспира и усвоение его уроков («шекспировские студии») в русской культуре достаточно хорошо изучены в современном литературоведении (М. П. Алексеев, Ю. Д. Левин и др.), то влияние не всегда совершенных и безупречных переводов — переделок его произведений, театральных постановок и актерской игры на поэзию и прозу «золотого» и «серебряного» веков русской литературы до сих пор не было предметом серьезного исследования, что и является одной из основных задач данного проекта.

Сегодня во всем мире идет процесс интенсивного создания электронных библиотек и соответствующих справочно-информационных систем. В иноязычном Интернете широко представлены справочные и образовательные ресурсы о Шекспире на английском и многих других языках особенно в США и Великобритании:

<http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/>;
 коммерческий <http://www.shakespeare.com/>;
<http://shakespeare.palomar.edu/>;
<http://www.shakespeare-online.com/>;
<http://www.ipl.org/div/shakespeare/>;
<http://www.shakespeare-oxford.com/>;
<http://www.bardweb.net/>;
www.emory.edu/ENGLISH/classes/Shakespeare_Illustrated/.

На русском языке, особенно в библиотеке М. Мошкова (<http://lib.ru/SHAKESPEARE/>), хорошо представлены переводы Шекспира последнего столетия, в том числе и ставшие классическими переводы Б. Пастернака, Т. Щепкиной-Куперник, М. Лозинского и др. У них один недостаток — они подготовлены энтузиастами и любителями без должного усердия, без выполнения требований и правил текстологической подготовки электронных научных изданий. В этих Интернет-проектах отсутствует научно-исследовательская составляющая.

Проект ИГИ МосГУ предполагает публикацию малоизвестных, труднодоступных и зачастую забытых текстов «русского Шекспира», разработку и внедрение принципиально

новой методики изучения наследия Шекспира в России с учетом системных и функциональных свойств объекта исследования и современных информационных технологий. В последующем результаты работ по проекту способны к развитию путем обновления информации и заполнения новых сегментов информационно-исследовательской базы данных.

Приведенный пример может рассматриваться как некая модель использования возможностей электронной формы хранения и переработки информации для задач развития филологии — одного из краеугольных камней гуманитарного знания.

¹ Захаров В. Н. Филология в информационных проектах РГНФ // http://www.imli.ru/conferences_2005/info_filolg/zaharov_vn.html.

² Подробней о возможностях современного программного обеспечения в филологических исследованиях см.: Евдокимов А. В. Новейшие ИТ-технологии в литературоведческой работе //

http://www.imli.ru/conferences_2005/info_filolg/evdokimov.html.

³ См.: Пильщиков И. А. Критерии подготовки филологически корректных публикаций в сетевой среде // http://www.imli.ru/conferences_2005/info_filolg/pilshikov.html.

⁴ Предварительная краткая характеристика этого проекта представлена в статье, опубликованной в нашем журнале в 2005 г.: Захаров Н. В. Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир» // Знание. Понимание. Умение. 2005. № 2. С. 153-155.

⁵ См.: Сочинения императрицы Екатерины II. СПб., 1849. Т. 2. С. 366-434.

⁶ Лермонтов М. Ю. Соч. М., 1957. Т. 6. С. 407.

⁷ Тургенев И. С. Соч. М., 1964. Т. 8. С. 185.

⁸ Достоевский Ф. М. Записные тетради. М., 1935. С. 179.

⁹ См.: Шекспир /. Перев. Н. Кетчера. М., 1841-1850. Т. 1-5.

¹⁰ Чернышевский Н. Г. Полн. собр. соч. М., 1949. Т. 2. С. 283, 50.